

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛИТИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ И КЛЮЧЕВЫХ ПРИНЦИПОВ ОХРАНЫ ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ/ФОЛЬКЛОРА

В настоящем Приложении приводится текст предлагаемых проектов материалов, которые включены в основное содержание документа. Эти материалы подробнее обсуждаются и развиваются в Приложении II. Эти проекты материалов представлены только в качестве вклада, направленного на облегчение дальнейшего рассмотрения и обсуждения возможных подходов к работе Комитета по подготовке обзора политических целей и ключевых принципов.

I. ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных выражений культуры или выражений фольклора должна быть направлена на:

[Признание значения]

(i) признание истинного значения традиционной культуры и фольклора, включая их социальное, культурное, духовное, экономическое, интеллектуальное, коммерческое и образовательное значение, и признание того факта, что традиционные культуры представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и творчество на благо всего человечества;

[Содействие уважению]

(ii) содействие уважению традиционной культуры и фольклора, а также достоинства и культурной самобытности народностей и общин, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора;

[Удовлетворение актуальных потребностей общин]

(iii) учет чаяний и ожиданий, выраженных непосредственно коренными народностями и традиционными и культурными общинами, и вклад в благосостояние и устойчивое экономическое, культурное и социальное развитие коренных народностей, традиционных и иных культурных общин;

[Наделение общин потенциалом]

(iv) достижение на основе предоставляемой на интеллектуальные творения и инновации охраны, которая сбалансировано, справедливо и эффективно наделяет коренные народности и традиционные и иные культурные общины потенциалом на распоряжение принадлежащими ими ТВК/ВФ, включая надлежащие личные неимущественные и имущественные права, если они пожелают этого;

[Поддержка традиционной практики]

(v) уважение и облегчение постоянного традиционного использования, развития, обмена и передачи ТВК/ВФ такими общин, внутри таких общин и между ними;

[Содействие сохранению традиционной культуры]

(vi) внесение вклада в сохранение и защиту ТВК/ВФ и традиционных средств их развития, сохранения и передачи, а также содействие сохранению, применению и расширению

использования ТВК/ВФ на благо самих коренных народностей и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

[Уважение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними]

(vii) признание и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами;

[Поощрение новаторства и творчества общин]

(viii) поощрение, вознаграждение и охрана аутентичного творчества и новаторства, основанных на традициях, в особенности, при их желании, коренными народностями и традиционными и иными культурными общинами и их членами;

[Содействие интеллектуальному и культурному обмену]

(ix) содействие, где это применимо, доступу и более широкому применению ТВК/ВФ на справедливых для коренных народностей и традиционных и культурных общин условиях в интересах широкой публики и как средства устойчивого развития;

[Вклад в культурное многообразие]

(x) внесение вклада в содействие и охрану многообразия культурного содержания и выражений художественного творчества;

[Содействие развитию общин и законной торговой деятельности]

(xi) содействие использованию ТВК/ВФ для развития общин, признание их коллективным активом общин, который их идентифицирует; и содействие развитию и расширению рыночных возможностей для аутентичных ТВК/ВФ, в особенности традиционных ремесел и промыслов;

[Препятствие недействительным правам ИС]

(xii) препятствие выдаче, осуществлению и защите недействительных прав интеллектуальной собственности, полученных сторонами без разрешения на ТВК/ВФ и их производные;

[Повышение определенности, прозрачности и взаимного доверия]

(xiii) повышение определенности, прозрачности и взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между коренными народностями и традиционными и культурными общинами, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными и другими пользователями ТВК/ВФ, с другой; и

[Содействие охране традиционных знаний]

(xiv) осуществление деятельности сообразно принципам охраны традиционных знаний, уважая то, что для многих общин традиционные знания и выражения культуры составляют неразрывную часть их традиционной культурной самобытности.

II. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

A. Общие руководящие принципы

[Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения такого положения, при котором нижеприведенные конкретные принципы охраны являются справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными и надлежащим образом содействуют целям охраны. За каждым из принципов следует краткое описание возможных последствий. Более полное описание содержится в Приложении II.]

Принцип соответствия чаяниям и ожиданиям соответствующих общин

Охрана должна отражать чаяния и ожидания коренных народностей и традиционных и иных культурных общин; в частности, она, по возможности, должна признавать и применять принципы коренных и традиционных законов и протоколов, содействовать дополнительному использованию позитивной и защитной охраны, отвечать культурным и экономическим аспектам развития, противодействовать оскорбительным, умаляющим права и наносящим ущерб действиям, обеспечивать полное и эффективное участие этих сообществ и признавать неразрывную ценность традиционных знаний и ТВК/ВФ для многих общин. Меры правовой охраны также должны признаваться в качестве добровольных с точки зрения коренных народностей и других общин, на которые они должны иметь право полагаться исключительно или в дополнение к собственным и традиционным формам охраны от нежелательного доступа и использования принадлежащих им ТВК/ВФ.

Принцип баланса и пропорциональности

Охрана должна отражать необходимость справедливого равновесия между правами и интересами тех, кто развивает, сохраняет и поддерживает ТВК/ВФ, и тех, кто использует и получает от них выгоду; необходимость учета разнообразных политических озабоченностей; и необходимость специальных мер охраны, пропорциональных целям охраны, фактическому опыту и потребностям и сохранению справедливого баланса интересов.

Принцип уважения других международных и региональных соглашений и процессов и сотрудничества с ними

ТВК/ВФ должны охраняться таким образом, который соотносится с целями других международных и региональных соглашений и процессов, и без ущерба конкретным правам и обязательствам, уже установленным согласно действующим правовым инструментам. Эти принципы не имеют целью предотвратить разработку других инструментов или работу иных процессов, которые занимаются ролью ТВК/ВФ в других политических областях.

Принцип гибкости и всесторонности

Охрана должна уважать многообразие ТАК/ВФ и широкий диапазон потребностей бенефициаров охраны, должна признавать разнообразие национальных обстоятельств и правовых систем, а также предоставлять достаточную гибкость национальным органам при определении соответствующих средств достижения целей охраны. Охрана может быть таким образом основана на комплексном подходе к выбору средств, сочетая в себе проприетарные, непроприетарные и меры, не связанные с ИС, а также используя существующие права ИС, специальное расширение или адаптацию прав ИС и специально созданные специальные меры ИС и системы, включая защитные и позитивные меры. Права частной собственности должны дополнять непроприетарные и не связанные с ИС меры, а также должны быть тщательно сбалансированы с ними.

Принцип признания специфического характера, характеристик, а также традиционных форм выражений культуры

Охрана должна соответствовать традиционному характеру ТВК/ВФ, их коллективному или общинному контексту и их развитию, сохранению и передаче на протяжении поколений; их взаимосвязи с культурной и социальной самобытностью общины, ее повериям, духовным и иным ценностям; учитывать, что ТВК/ВФ часто являются проводниками религиозных и культурных аспектов, а также их постоянно развивающийся характер в рамках общины. Специальные меры правовой охраны должны также признавать, что практика ТВК/ВФ не всегда развивается в рамках четко оформленных и подлежащих определению «общин», которые могут рассматриваться в качестве юридических лиц или единых субъектов. ТВК/ВФ не всегда обязательно являются выражением четкой локальной самобытности, и не всегда они являются действительно уникальными, скорее, это продукты взаимного обмена и влияния между культурами.

Принцип уважения традиционного использования и передачи ТВК/ВФ

Охрана должна содействовать использованию, развитию, обмену, передаче и распространению ТВК/ВФ соответствующими общинами в соответствии с их традиционными законами и практикой. Никакое современное использование ТВК/ВФ в рамках общины, разработавшей и сохранившей их, не должно рассматриваться как искажение, если сама община идентифицирует себя с этим использованием выражений и любым изменением в результате такого использования. Традиционное использование, практика и нормы, по возможности, должны регулировать правовую охрану ТВК/ВФ по таким вопросам, как владение и управление правами и принятие общего решения, справедливое участие в выгодах, исключения и ограничения прав и средства их защиты.

Принцип эффективности и доступности охраны

Меры приобретения, управления и защиты прав и реализации иных формы охраны должны быть эффективными, надлежащими и доступными с учетом культурного, социального, политического и экономического контекста коренных народностей и традиционных и иных культурных общин.

В. Специфические основные принципы

В.1 Объекты охраны

(а) «Традиционные выражения культуры» или «выражения фольклора» могут пониматься как включающие продукты, состоящие из характерных элементов традиционного культурного наследия, разработанных и сохраненных общиной или отдельными ее представителями, отражающие традиционные художественные чаяния такой общины. Такие продукты, например, могут включать следующие формы выражения или их сочетания:

- (i) устные выражения, в частности народные сказки, народная поэзия и загадки; языковые аспекты, в частности слова, обозначения, имена, символы и другие указания;
- (ii) музыкальные выражения, в частности народные песни и инструментальная музыка;
- (iii) выражение действием, в частности народные танцы, пьесы и художественные формы или ритуалы, независимо от того, выражены они в материальной форме или нет;
- (iv) выражения в материальной форме, в частности:
 - (а) произведения народного искусства, включая рисунки, дизайн, картины, резные работы, скульптуры, изделия из глины, терракоты, мозаика, изделия из дерева, металла, ювелирные изделия, плетеные корзины, ремесла, вышивки, текстиль, ковры, костюмы;

- (b) музыкальные инструменты;
- (c) архитектурные формы.

(b) Конкретный выбор терминов для определения охраняемых объектов должен определяться на национальном и региональном уровнях.

В.2 Критерии предоставления охраны

ТВК/ВФ охраняются независимо от способа или формы их выражения при условии, что они являются:

- (i) продуктами творческой интеллектуальной деятельности, включая коллективное и кумулятивное творчество; и
- (ii) характерными для отличительной культурной самобытности общины и развиваемого и сохраняемого ею традиционного наследия.

В.3 Бенефициары

Меры по охране ТВК/ВФ должны быть направлены на благо коренных народностей и традиционных и иных культурных общин:

- (i) которым в соответствии с традиционным законом и практикой этой общины доверены хранение и охрана ТВК/ВФ; и
- (ii) которые сохраняют и используют ТВК/ВФ как характерную часть своего традиционного культурного наследия.

В.4 Управление правами

(a) В целях обеспечения эффективности охраны ТВК/ВФ на ответственный орган, которым может являться существующее ведомство или агентство, должны быть возложены следующие задачи: повышение осознания, образование, консультативная помощь и рекомендации, мониторинг, урегулирование споров и другие функции.

(b) Необходимые разрешения на использование ТВК/ВФ должны получаться либо непосредственно у соответствующей общины, либо у органа, действующего от имени и в интересах этой общины. В тех случаях, когда разрешения выдаются таким органом:

- (i) такие разрешения должны выдаваться только после надлежащих консультаций с соответствующей коренной народностью/соответствующими коренными народностями или традиционной или иной общиной/традиционными или иными общинами в соответствии с их традиционными процессами принятия решений и управления;
- (ii) такие разрешения должны соответствовать объему охраны, предоставляемой на соответствующие ТВК/ВФ, и, в частности, должны предусматривать справедливое участие в выгодах от их использования;
- (iii) неопределенности или споры в отношении того, каких общин это касается, должны, по возможности, разрешаться со ссылкой на традиционные законы и практику;
- (iv) любые денежные и неденежные выгоды, собранные органом за использование ТВК/ВФ, должны передаваться этим органом непосредственно соответствующим коренным народностям или традиционным или иным общинам;
- (v) уполномочивающее законодательство, правила или административные меры должны обеспечивать руководство по таким вопросам, как процедуры подачи ходатайства о выдаче разрешения; вознаграждение, где это применимо, которое орган может взимать за свои

услуги; процедуры уведомления публики; урегулирование споров; а также условия, на которых орган может выдавать разрешения.

V.5 Объем охраны

Должны быть предприняты адекватные меры для обеспечения:

(i) предотвращения: воспроизведения, переработки, сообщения для всеобщего сведения и других форм использования; искажения, извращения или иного изменения, либо иного посягательства, а также приобретения третьими сторонами прав ИС на ТВК/ВФ, представляющие особую культурную или духовную ценность или значение (в частности, священные ТВК/ВФ) и их производные;

(ii) предотвращения неразрешенного раскрытия и последующего использования и приобретения третьими лицами прав ИС на секретные ТВК/ВФ;

(iii) в отношении исполнения ТВК/ВФ охраны личных неимущественных и имущественных прав, как предписано Договором ВОИС по исполнению и фонограммам 1996 г.; и

(iv) того, что в случае использования и эксплуатации других ТВК/ВФ:

- соответствующие коренные, традиционные или иные культурные общины указываются в качестве источника любого произведения, созданного на основе или навеянного ТВК/ВФ;
- любое искажение, извращение или иное изменение или иное посягательство на ТВК/ВФ, которое может повредить или нанести ущерб репутации, традиционным ценностям или культурной самобытности общины, может предотвращаться и/или подлежать гражданским или уголовным санкциям;
- любые ложные, вызывающие смешение или вводящие в заблуждение указания или утверждения, сделанные в ходе торговли и противоречащие честной деловой практике, в отношении происхождения, характера, способа изготовления, характеристик, пригодности для их целей, количества, одобрения общины или связи с ней товаров или услуг, которые относятся, проистекают или связаны с ТВК/ВФ, могут предотвращаться и/или подлежать гражданским или уголовным санкциям;
- если использование осуществляется с целью извлечения выгоды, должно выплачиваться справедливое вознаграждение или обеспечиваться участие в выгодах на условиях, определенных компетентным органом и соответствующей общиной.

V.6 Исключения и ограничения

Меры по охране ТВК/ВФ:

(i) не должны ограничивать или препятствовать нормальному использованию, передаче, обмену и развитию ТВК/ВФ в традиционном и основанном на обычаях контексте членами соответствующей общины, как установлено традиционными законами и практикой;

(ii) должны распространяться только на использование ТВК/ВФ вне традиционного или основанного на обычаях контекста, независимо от того, осуществляется ли такое использование с целью извлечения коммерческой выгоды или нет;

(iii) должны подчиняться таким же ограничениям, которые разрешены в отношении охраны литературных и художественных произведений, образцов, товарных знаков и иных объектов ИС, в зависимости от целесообразности и случая. Однако, такие ограничения не должны разрешать такое использование ТВК/ВФ, которое могло бы нанести ущерб соответствующей общине.

V.7 Срок охраны

- (a) Охрана ТВК/ВФ должна осуществляться до тех пор, пока они продолжают сохраняться и использоваться соответствующей коренной народностью или традиционной или культурной общиной и составляют характерное существо его культурной самобытности и традиционного наследия.
- (b) Меры по охране ТВК/ВФ могут указывать обстоятельства, при которых определенное выражение больше не будет считаться характерным для соответствующей народности или общины.

V.8 Формальности

- (a) Охрана ТВК/ВФ не должна быть обусловлена какими-либо формальностями.
- (b) Исходя из интересов прозрачности и определенности, меры по охране ТВК/ВФ могут требовать, чтобы отдельные категории ТВК/ВФ, на которые испрашивается охрана, сообщались компетентному органу, включая ТВК/ВФ, представляющие особую культурную или духовную ценность или значение, в частности священные ТВК/ВФ. Такое уведомление должно носить декларативный характер, не является само по себе правом и не может вносить вклад в «позитивную» и/или «защитную» формы охраны. Оно не должно включать или требовать документацию, внесение записи или публичное раскрытие ТВК/ВФ.

V.9 Санкции, средства судебной защиты и защита прав

- (a) В случае нарушения охраняемых прав на ТВК/ВФ должны быть предоставлены доступные надлежащие механизмы защиты прав и урегулирования споров, а также санкции и средства судебной защиты.
- (b) В задачу органа должно входить, среди прочего, предоставление консультативной и технической помощи общинам в отношении защиты прав, а также, при необходимости и по их просьбе, введение от их имени гражданских и уголовных процедур.

V.10 Применение во времени

Продолжительное использование ТВК/ВФ, которое началось до введения новых мер, которые охраняют такие ТВК/ВФ, должно быть приведено в соответствие с этими мерами в течение разумного периода времени после вступления этих мер в силу, с учетом справедливого соблюдения прав и интересов, приобретенных третьими лицами путем добросовестного преждепользования. Может быть получено разрешение на продолжение длительного добросовестного преждепользования, но пользователь должен будет признать источник соответствующего ТВК/ВФ и делиться выгодами с общиной-первоисточником. Иные виды использования должны быть прекращены по истечении разумного переходного периода.

V.11 Связь с охраной в области интеллектуальной собственности

Специальная охрана ТВК/ВФ не должна заменять, а только дополняет любую охрану, применимую к ТВК/ВФ и ее производным согласно другим законам по интеллектуальной собственности.

B.12 Международная и региональная охрана

(a) Должны быть созданы юридические и административные механизмы для обеспечения в национальной системе эффективной охраны ТВК/ВФ иностранных правообладателей. Должны быть разработаны меры, по возможности, облегчающие приобретение, администрацию и реализацию такой охраны в интересах коренных народностей и традиционных и иных культурных общин в иностранных государствах.

(b) Перед существующими или новыми региональными организациями должны быть поставлены задачи урегулирования конкурирующих исков в отношении ТВК/ВФ общинами в конкретных странах, используя основанные на обычаях законы, местные информационные ресурсы, альтернативное урегулирование споров (АУС) и, при необходимости, иные подобные практические меры.

[Конец Приложения I]